ICS 01.020
A 22

中华人民共和国国家标准

GB/T 16785—2012
代替 GB/T 16785—1997

术语工作　概念和术语的协调

Terminology work—Harmonization of concepts and terms

(ISO 860:2007,MOD)

2012-12-31 发布　　2013-06-01 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
中国国家标准化管理委员会　发布

前　言

本标准按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本标准代替 GB/T 16785—1997《术语工作　概念和术语的协调》。

本标准对原 GB/T 16785—1997 内容所做的主要变动有：

1）　重点突出了不同语言之间的相关概念体系的协调和术语的协调；

2）　增加了相应的术语条目 3.4、3.5；

3）　更换了大量的示例，以体现本标准突出多语种概念协调的特点；

4）　删除了原有的资料性附录，将原来作为标准正文的“概念协调过程”工作基本流程图作为新的资料性附录。

本标准修改采用国际标准 ISO 860：2007《术语工作　概念和术语的协调》。

本标准由全国术语与语言内容资源标准化技术委员会（SAC/TC 62）提出并归口。

本标准起草单位：中国标准化研究院、中国人民解放军军事科学院、北京大学、北京语言大学、中国大百科全书出版社、商务印书馆。

本标准主要起草人：程永红、周长青、于欣丽、肖玉敬、王海涛、刘智洋、赵建国、王厚峰、荀恩东、王渝丽、王金鑫。

本标准所代替标准的历次版本发布情况为：

——GB/T 16785—1997。

术语工作　概念和术语的协调

1　范围

本标准从方法论角度描述了一种对概念、概念体系、定义和术语进行协调的方案。

本标准适用于国家或国际层面上开展的单语或多语语境中概念和术语的协调工作。

2　规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10112—1999　术语工作　原则和方法（neq ISO/DIS 704:1997）

GB/T 15237.1—2000　术语工作　词汇　第1部分：理论与应用（eqv ISO 1087-1:2000）

GB/T 20001.1—2001　标准编写规则　第1部分：术语（neq ISO 10241:1992）

3　术语和定义

GB/T 15237.1—2000界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

3.1

概念协调　concept harmonization

在专业、技术、科学、社会、经济、语言、文化或其他方面存在差异，但密切相关或相互重叠的两个或多个概念之间，最终能够建立起对应关系的活动。其目的是消除或减少这些概念之间的差异。

注：概念协调的目的是改善交流。

3.2

概念体系协调　concept system harmonization

在专业、技术、科学、社会、经济、语言、文化或其他方面存在差异的，密切相关或相互重叠的两个或多个概念体系之间，最终能够建立起对应关系的活动。其目的是消除或减少这些概念体系之间的差异。

注：概念体系协调的目的是改善交流。

3.3

定义协调　definition harmonization

使用内涵定义对协调后概念进行描述，并反映在协调后概念体系中该概念所处位置的工作。

3.4

术语协调　term harmonization

不论在不同语种间还是在同一语种内，为一个协调一致的概念而进行的旨在选取指称的活动。

注：不同语种间协调一致的术语是对等术语；同一语种内的协调一致的术语是同义词或术语变体。

3.5

对等［关系］　equivalence

在不同语种中，表述同一概念的不同指称之间的关系。

【改自GB/T 15237.1—2000，3.4.21】